**Бенджамин Бриттен**

**A.M.D.G.**

**Ad Majorem Dei Gloriam**

**To the greater glory of God**

**К преумножающейся славе Бога**

Семь стихотворений Джерарда Мэнли Хопкинса (1844-1889)

для смешанного хора без сопровождения

**Ор. 17 (1939)**

*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
|  | **1. Prayer I: «Jesu that dost in Mary dwell» –**  **Молитва I: «Иисус, воистину пребывавший в Марии»** |

|  |  |
| --- | --- |
| Jesu that dost in Mary dwell,  Be in thy servants’ hearts as well,  In the spirit of thy holiness,  In the fullness of thy force and stress,  In the very ways that thy life goes,  And virtues that thy pattern shows,  In the sharing of thy mysteries;  And every power in us that is  Against thy power put under feet  In the Holy Ghost the Paraclete  To the glory of the Father. Amen. | Иисус, воистину пребывавший в Марии,  Будь также в сердцах рабов твоих,  В духе святости Твоея,  В обилии силы Твоей и мощи,  Всеми путями, что жизнь Твоя являет,  И добродетелей, что показывет Твой пример,  В исповедании таинств Твоих;  Да будет отвергнута в нас каждая сила, что  Против силы Твоей встаёт на пути,  Во имя Духа Святого Утешителя  К славе Отца. Аминь. |

**2. Rosa mystica: «In the gardens of God, in the daylight divine» –**

**Роза мистика: «В садах Божьих, в свете дневном, божественном»**

|  |  |
| --- | --- |
| In the gardens of God, in the daylight divine  Find me a place by thee, Mother of mine.  ‘The rose is a mystery’—where is it found?  Is it anything true? Does it grow upon ground?  It was made of earth’s mould, but it went from men’s eyes,  And its place is a secret, and shut in the skies,  In the gardens of God, in the daylight divine  I shall look on thy loveliness, Mother of mine.  But where was it formerly? Which is the spot  That was blest in it once,  though now it is not?  It is Galilee’s growth; it grew at God’s will  And broke into bloom upon Nazareth hill.  I shall keep time with thee, Mother of mine.  Tell me the name now, tell me its name:  The heart guesses easily, is it the same?  Mary, the Virgin, well the heart knows,  She is the mystery, she is that rose.  I shall come home to thee, Mother of mine.  Is Mary that rose, then? Mary, the tree?  But the blossom, the blossom there, who can it be?  Who can her rose be? It could be but one:  Christ Jesus, our Lord—her God and her Son.  In the gardens of God, in the daylight divine  Show me thy Son, Mother, Mother of mine.  Does it smell sweet, too, in that holy place?  Sweet unto God and the sweetness is grace:  The breath of it bathes great heaven above  In grace that is charity, grace that is love.  To thy breast, to thy rest, to thy glory divine  Draw me by charity,  Mother of mine. | В садах Божьих, в божественном дневном свете,  Найди мне место рядом с тобой, Матерью моею.  ‘Роза есть таинство ’—где она находится?  Истинна ли она? Растёт на земле?  Она из праха земного, но исходит из очей мужских,  И её место – тайна, и оно сокрыто на небесах,  В садах Бога, в божественном свете дневном.  Там я буду любоваться твоим очарованием, Мать моя. Но где оно было прежде? Где то место, что  когда-то было благословенным,  а сейчас уж и нет его?  Это таинство выросло в Галилее; оно взращено волей Божьей, и досигло расцвета на Назаретском холме.  Я найду для тебя время, Матерь моя.  Назови мне имя теперь, скажите мне имя того места: Сердце с готовностью подсказывает, воистину, это там?  Мария, Дева, сердце хорошо знает,  Она – та тайна, она – та роза.  Я приду домой к тебе, Матери моей.  Это Мария – та роза? Мария, дерево?  Но цветенье, цветение – кто им может быть?  Кто может быть её розой? Только один:  Иисус Христос, Господь наш – её Бог и Сын её.  В садах Божьих, при дневном свете божественном  Покажи мне Сына твоего, Матерь, Матерь моя.  Где тот сладостный запах, это то святое место?  Сладость – от Бога, и сладостность – благо:  Дыхание его омывает великого небосклона высь:  В утешении – та милость, утешенье суть любовь.  К груди твоей, к твоему покою, к твоей славе божественной, привлеки меня из милости твоей,  Матерь моя. |

**3. God’s grandeur: «The world is charged with the grandeur of God» –**

**Божье величие: «Мир наполнен величьем Бога»**

|  |  |
| --- | --- |
| The world is charged with the grandeur of God.  It will flame out, like shining  from shook foil;  It gathers to a greatness, like the ooze of oil  Crushed.  Why do men  then now not reck his rod?  Generations have trod, have trod, have trod, have trod;  And all is seared with trade; bleared,  smeared with toil;  And wears man’s smudge and shares man’s smell:  the soil  Is bare now, nor can foot feel,  being shod.  And for all this, nature is never spent;  There lives the dearest freshness deep down things;  And though the last lights  off the black West went  Oh, morning, at the brown brink eastward, springs—  Because the Holy Ghost over the bent  World broods with warm breast and with ah!  bright wings. | Мир наполнен величием Бога.  Оно исходит как свет от горения  прошлогодней листвы;  Собираясь в великое, как капли масла  протекшего.  Почему мужчины с тех пор  не обращают внимания на старые колымаги?  Поколения шли, шли, шли,  шли;  И всё иссушено торговлей; затуманено,  запятнано тяжёлым трудом;  Всё несёт грязь человека, и человеческий запах:  Почва  гола теперь, и не может быть прощупана  обутой ногой.  И на всё это природа вовсе не тратилась;  Драгоценная новизна живёт на дне всех вещей;  И хотя последние огни  погашены на чёрном Западе,  О, утро, на востоке уж бьёт ключом—  Ибо Святой дух помышляет о  Семьях мира с тёплой душою и ах!  с яркими крылами. |

**4. Prayer II: «Thee, God, I come from, to thee go» –**

**Молитва II: «От Тебя, Боже, иду я, к Тебе иду»**

|  |  |
| --- | --- |
| Thee, God, I come from, to thee go,  All day long I like fountain flow  From the hand out, swayed about  Mote-like in thy mighty glow.  What I know of thee I bless,  As acknowledging thy stress  On my being and as seeing  Something of thy holiness.  Once I turned from thee and hid,  Bound on what thou hadst forbid;  Sow the wind I would; I sinned:  I repent of what I did.  Bad I am, but yet thy child.  Father, be thou reconciled.  Spare thou me, since I see  With thy might that thou art mild.  I have life before me still  And thy purpose to fulfil;  Yea a debt to pay thee yet:  Help me, sir, and so I will. | От Тебя, Боже, иду я. К Тебе иду.  Целый день родником истекаю  С руки я, мельтеша  как пылинка в луче Твоего яркого света.  Что я знаю о Тебе, всё благословляю,  Признавая заботу Твою  О моём существе, и зримый след  Какой-то от святости Твоей.  От Тебя отвернувшись однажды и скрывшись,  Привязавшись к тому, что Ты запретил;  Сея ветер, я согрешил:  И раскаиваюсь в содеянном.  Хоть и плохое, я чадо Твоё.  Отче, давай же помиримся.  Спаси же меня, ибо вижу  Что при силе Твоей, Ты мягок.  Предо мною вся жизнь,  И задачи Твоей исполнение;  Да, мне предстоит оплатить свой долг:  Помоги ж мне, Господь, а я постараюсь. |

**5. «O Deus, ego amo te» – «O God, I love thee» – «О Боже, я Тебя люблю»**

|  |  |
| --- | --- |
| O God, I love thee, I love thee—  Not out of hope of heaven for me  Nor fearing not to love and be  In the everlasting burning.  Thou, thou, my Jesus, after me  Didst reach thine arms out dying,  For my sake sufferedst nails and lance,  Mocked and marred countenance,  Sorrows passing number,  Sweat and care and cumber,  Yea and death, and this for me,  And thou couldst see me singing:  Then I, why should not I love thee,  Jesu, so much in love with me?  Not for heaven’s sake; not to be  Out of hell by loving thee;  Not for any gains I see;  But just the way that thou didst me  I do love and I will love thee:  What must I love thee, Lord, for then?  For being my king and God. Amen. | O Боже, я люблю Тебя, я люблю Тебя —  Не за заботу небес обо мне,  Не из-за страха остаться без любви, или  Вечно гореть.  Ты, Ты, Иисус мой, мне  Воистину руку простёр, умирая,  Ради меня принял муки гвоздей и копья,  Глумлений и побоев напор,  Обид и страданий ряд,  Пот, заботу и труд,  Да, и принял смерть, всё ради меня,  И ныне Ты ещё видишь меня поющим:  Так как же мне не любить Тебя,  Иисус, за столь огромную любовь ко мне?  Не ради Неба;  не из-за ада люблю я Тебя;  Не за любую награду;  Но только за путь, что Ты проделал  Я воистину люблю, и я буду любить Тебя:  За что же ещё я должен любить Тебя, Господи?  Так будь царём моим и Богом! Аминь. |

**6. The soldier: «Yes. Why do we all, seeing of a soldier, bless him?» –**

**Солдат: «Да. Почему все мы, видя солдата, благословляем его?»**

|  |  |
| --- | --- |
| Yes. Why do we all, seeing of a soldier, bless him? B Bless  Our redcoats, our tars? Both [of] these being, the greater part,  But frail clay, nay but foul clay.  Here it is: the heart,  Since, proud,  it calls the calling manly,  gives a guess  That, hopes that, makes believe, the men must be no less;  It fancies,  feigns,  deems,  the artist after his art;  And fain will find as sterling all  as all is smart,  And scarlet wear the spirit of war there express.  But Christ our King. He knows war,  served this soldiering through;  He of all can handle a rope best.  There he bides in bliss  Now, and seeing somewhere some man do all that man can do,  For love he leans forth,  needs his neck must fall on, kiss,  And cry ‘O Christ-done deed! So God-made-flesh does too:  Were I come o’er again’ cries Christ  ‘it should be this’. | Да. Почему же все мы, видя солдата, благословляем его? Благословляем  Наших английских солдат, наш сапожный гуталин? Обе [из] этих вещей – равноценны.  Всего лишь бренная глина, нет, лишь грязная глина. Вот оно: сердце,  Поскольку, гордое, оно вызывает ощущение мужества,  наводит на мысль,  Что надежда – вселяет веру, а люди не должны быть маленькими,  Надежда пробуждает воображение,  заставляет придумывать,  рассуждать,  делает художником своего дела;  и в итоге найдёт сколько надо фунтов стерлингов,  если всё разумно.  А красный цвет мундира олицетворяет дух войны.  Христос же – наш Царь. Он знает толк в войне,  Служил по содатской части.  Он лучше всех держит верёвку.  Тут он спокойно выжидает время,  И видя, что где-то какой-то человек  делает всё, что нужно,  За любовь он заступается,  готов шею за неё сломать, целует,  И кричит: «О, дело Христово сделано!» Так же поступает и Бог-во-плоти:  «Куда я пришёл», опять вскринул Христос,  «там и будет». |

**7. Heaven – Haven: «I have desired to go» – Небесная Гавань: «Я пожелала уйти»**

(*A nun takes the veil*) – (*Послушница принимает постриг*)

|  |  |
| --- | --- |
| I have desired to go  Where springs not fail,  To fields where flies no sharp  and sided hail  And a few lilies blow.  And I asked to be  Where no storms come,  Where the green swell is in the havens dumb,  And out of the swing of the sea. | Я пожелала уйти  Туда, где источники не иссякают,  К полям, где мухи не жалят,  Которые град обходит стороной,  И где несколько лилий развеваются на ветру.  И я попросилась туда,  Куда не докатываются бури,  Где холм зеленеет в тихой гавани,  Подальше от качки морской. |